

A1/A2

Bezan berim*

بزن بریم

Premiers pas en persan

Dina Khazai, Agnès Lenepveu-Hotz



Fichiers audio





Premiers mots

كلمات اوّل

En route ! Voici nos premières lettres : *alef, dâl, ré, sin, mim* et *yâ* 🗣️ 2.


- Pour chaque lettre, nous indiquons de droite à gauche les 4 formes qu'elle prend selon sa **position** dans le mot : tout d'abord les 3 formes de la lettre non isolée, à l'**initiale** d'un mot, en position **médiane** et en position **finale** ; puis la forme de la lettre **isolée**.

■ *alef*

<p>► Le <i>alef</i> s'attache à la lettre précédente mais jamais à la suivante.</p> <p>À l'intérieur d'un mot et en finale, le <i>alef</i> note le son <i>â</i>, comme dans <i>pâte</i> (et non le <i>a</i> de <i>patte</i>).</p> <p>À l'initiale, il sert de support graphique aux voyelles, celles qui ne sont jamais notées (<i>a, é, o</i>), comme celles qui le sont (<i>â, i, u</i>).</p>	
<p>Pour <i>â</i> initial, le <i>alef</i> est surmonté du <i>maddé</i>.</p>	

- Exemples :
- deux *alef* dans *باران* *bârân* la pluie
 - un *alef* support dans *از* *az* depuis et dans *اسم* *esm* le nom
 - un *alef* avec *maddé* dans *آمدن* *âmadan* venir

■ *dâl*

<p>► Le <i>dâl</i> s'attache à la lettre précédente mais jamais à la suivante.</p> <p>Il note le son <i>d</i>, identique au <i>d</i> français.</p>	
--	--

- Exemples :
- un *dâl* final dans *باد* *bâd* le vent
 - deux *dâl* dans *دادن* *dâdan* donner

■ ré

- Le *ré* s'attache à la lettre précédente mais jamais à la suivante.

Il note un *r* roulé.



- Exemples : – un *ré* médian dans سرد *sard froid*
– un *ré* final dans در *dar la porte*

■ sin

Le *sin* note le son *s*, identique au *s* français de *signe*.



- Exemples : – un *sin* initial dans سلام *salâm bonjour*
– un *sin* final dans پس *pas alors*

■ mim

- Pour les *mim* finaux et isolés, nous indiquons le sens pour former la lettre en écriture manuscrite, et non en caractères d'imprimerie : cela ressemble à la lettre à l'initiale et en médiane, mais en finissant par un jambage.

Le *mim* note le son *m*, identique au *m* français.



- Exemples : – un *mim* initial dans مرسی *mersi merci*
– un *mim* final dans خانم *khânôm madame*

■ yâ

- Les deux points souscrits de la lettre à l'initiale et en médiane disparaissent dans les formes finale et isolée.

Selon les mots, le *yâ* note la voyelle *i* prononcée comme en français, ou le son *y* identique au *-lle* français de *trouvaille*.



- Exemples : – un *yâ* initial dans یا *yâ ou bien*
– deux *yâ* dans خیلی *kheyli très*

■ Texte متن 3

Voici ces 6 lettres dans quelques phrases simples :

- Sous la ligne écrite en alphabet persan, vous trouvez la transcription en alphabet latin, puis une traduction mot à mot, et enfin le sens de la phrase en français.

۱- دیر رسیدیم.

dir residim
tard sommes arrivés
Nous sommes arrivés en retard.

۲- ما رسیدیم.

mâ residim
nous sommes arrivés
Nous, nous sommes arrivés.

۳- درس دادیم.

dars dâdim
leçon avons donné
Nous avons donné une leçon.

۴- مادر درس داد.

mâdar dars dâd
mère leçon a donné
La mère a donné une leçon.

۵- دیدیم.

didim
avons vu
Nous avons vu.

■ Vocabulaire واژگان

Les vocalisations sont $\bar{\text{ـ}}$ pour a et ـ pour é.

la mémoire	یاد	l'adresse (du fr.)	آدرس
il est venu	آمد	la porte (cf. angl. door)	دَر
il a donné	داد	le mal, la douleur	دَرَد
il a	دارَد	la leçon	دَرس
il a vu	دید	froid	سَرَد

<i>il est arrivé</i>	رسید	<i>nous</i>	ما
<i>tard, en retard</i>	دیر	<i>la mère</i> (cf. fr. maternel)	مادر
<i>ou, ou bien</i>	یا	<i>l'homme</i> (opposé à femme ; cf. fr. mortel)	مرد

■ Grammaire دستور زبان

▪ Le pronom personnel sujet

De manière générale, le persan **n'exprime pas** le pronom personnel sujet.

Exemples : dans les phrases 1, 3 et 5, les verbes رسیدیم, دادیم, دیدیم signifient *nous sommes arrivés, nous avons donné, nous avons vu*.

Quand le pronom personnel sujet est exprimé, c'est souvent que l'on veut **insister** sur la personne qui fait l'action.

Exemple : la phrase 2 ما رسیدیم ne veut pas dire *nous sommes arrivés*, mais *nous, nous sommes arrivés*.

Comme nous le verrons, écrire le pronom permet aussi d'indiquer à son interlocuteur que le sujet de la phrase **change** par rapport à celui de la précédente.

▪ Le genre

Le persan n'a **pas de genre grammatical**, c'est-à-dire qu'il n'a ni masculin ni féminin, aussi bien pour les noms et les adjectifs (comme en anglais) que pour les pronoms (un seul mot persan pour dire *il* et *elle*). Dans le vocabulaire, par commodité, nous donnerons la traduction au masculin.

▪ L'article défini

Il n'y a **pas d'article défini** *le, la, les* en persan. Ainsi, dans la phrase 4, le mot مادر se traduit par *la mère*.

▪ La place du verbe

Vous l'avez peut-être remarqué, le verbe se place à **la fin de la phrase**, selon l'ordre Sujet + Objet + Verbe.

Exemple (phrase 4) :

مادر درس داد.

←

V O S

■ Exercices تمرین

1. Entraînez-vous à écrire.

..... ا

..... د

..... ر

..... س

..... م

..... ی

2. Recopiez puis lisez les mots suivants.

دَر	مَرَد
دَار	دَم
سَرَد	دَام
آمَدِيم	أَمِير
دَارَد	دَرَد
سَرَمَا	أَدَم
دِيدَم	يَاد
إِسْم	أَدْرِس

3. Écrivez ces mots en attachant les lettres, quand cela est possible. Attention à la forme différente que certaines peuvent prendre.

آر د	م ا ر
د م ا د م	د ا د ی
س ر ا س ر	د ی د ی
س م س ا ر ی	س ی ر
س ر د م د ا ر	ر س ی د ی د
ا س ی ر	ی ا ر

4. Recomposez les mots en remettant les lettres dans le bon ordre, selon l'exemple suivant.

س در ← سرد *froid*

← یرد *tard*

س در ← *la leçon*

← اردم *la mère*

← آسرد *l'adresse*

← یدمدی *nous avons vu*

← ام یمادد *nous, nous avons donné*

■ Quelques formules de politesse 5

Même s'il est encore tôt pour lire ces phrases en persan, apprenez-les en transcription.

- خانم *khânom madame, mademoiselle*, آقا *âghâ monsieur*
- سلام *salâm bonjour*, خداحافظ *khodâhâfez au revoir*
- لطفاً *lotfan s'il te/vous plaît*, مرسی *mersi merci*
- ببخشید *bebakhshid pardon, excusez-moi*
- خواهش می‌کنم *kh^vâhesh mikonam je t'/vous en prie, de rien*
- ؟ حال تو چطور است *hâl-e to chetowr ast ? comment vas-tu ?*
 ؟ حال شما چطور است *hâl-e shomâ chetowr ast ? comment allez-vous ?* Cette 2^e personne du pluriel est utilisée pour s'adresser à plusieurs personnes aussi bien que pour le vouvoiement.
- بفرمایید *befarmâyid après vous, allez-y, je vous en prie*
- خوش آمدید *kh^vosh âmadid bienvenue*

La famille Kâshâni

خانواده ی کاشانی

Les lettres que nous allons voir ici sont : *pé*, *té*, *khé*, *nun* et *vâv* 🗣️ 6.

■ pé

- ▶ Le *pé* a la même forme que le *yâ* en position initiale et médiane. Attention donc au nombre et à la place des points.

Le *pé* note le son *p*, identique au *p* français.



Exemple : – deux *pé* dans پپ *pip la pipe*

■ té

- ▶ Le *té* a la même forme que le *pé*. Attention là encore au nombre et à la place des points.

Le *té* note le son *t*, identique au *t* français.



Exemple : – deux *té* dans توت *tut la mûre*

■ khé

Le *khé* note un *r* vélaire, comme celui de la *jota* espagnole ou du *ch* dans l'allemand *Bach*.



Exemples : – un *khé* initial dans خانه *khâne la maison*

– un *khé* final dans یخ *yakh la glace*

■ nun

- ▶ Le *nun* a la même forme que le *pé* et le *té* en positions initiale et médiane. Ici aussi soyez attentif aux points.

Le *nun* note le son *n*, identique au *n* français.



Exemple : – deux *nun* dans نان *nân le pain*

■ vâv

Le *vâv* note **3 sons** : la consonne *v*, identique au *v* français, la voyelle *u* comme dans le français *cou* et la diphtongue *ow* (comme dans l'anglais *snow*).

À la fin d'un mot, il peut servir de **lettre support** pour la voyelle *o*.

Certains mots contiennent un *khé* et un *vâv*, il s'agit d'une graphie dite historique et le *vâv* n'est pas prononcé (pour vous aider, nous écrivons un *v* en indice) : خواستن *kh^vâstan* *vouloir*.



Exemples avec un *vâv* qui note un : – *v* dans آوردن *âvardan* *amener, apporter*

– *u* dans دوست *dust* *l'ami*

– *ow* dans روشن *rowshan* *clair*

– *o* final dans دو *do* *deux*

■ Texte 7 متن

Ce texte va vous permettre de faire connaissance avec la famille Kâshâni.

۱- او امید است، پسر آرام ساسان.

u *omid* *ast* *pesar-e* *ârâm-e* *sâsân*

il *Omid* *est* *fils-EZ¹* *calme-EZ* *Sâsân*

Lui, c'est Omid, le fils calme de Sâsân.

۲- امید سرید. من خندیدم.

omid *sorid* *man* *khandidam*

Omid *a glissé* *je* *ai ri*

Omid a glissé. J'ai ri.

۳- مادر تند آمد.

mâdar *tond* *âmad*

mère *vite* *est venu*

La mère est vite venue.

۴- اسم مادر نسرین است.

esm-e *mâdar* *nasrin* *ast*

nom-EZ *mère* *Nasrin* *est*

La mère s'appelle Nasrin.

1. EZ pour ézâfé, notion grammaticale expliquée dans cette leçon.